

中日同形词的对比与研究

郑艾琳

江西科技师范大学 江西南昌 330036

摘要: 中日两国语言自古以来就有着密不可分的关系, 中日语言对比研究也成为近年来汉语和日语语言学者的热门研究课题。研究中日词汇对比对汉语和日语学习者在词汇使用上有很大的借鉴。中日同形语的最大成因是自古以来两国语言的互相借用, 所以在使用上会有或多或少的差异。本论文着眼于中日同形语的对比, 分析同形词在汉语和日语使用上的相同点和不同点, 希望对中日语言对比研究提供参考与借鉴。

关键词: 中日同形词; 汉字词; 和制汉语; 对比

A Comparative Study of Chinese and Japanese Homographs

Ailin Zheng

Jiangxi Normal University of Science and Technology Nanchang 330036, Jiangxi

Abstract: The languages of China and Japan have been closely related since ancient times, and the comparative study of Chinese and Japanese languages has become a hot research topic for Chinese and Japanese linguists in recent years. The study of the comparison of Chinese and Japanese vocabulary can be used for reference by Chinese and Japanese learners. The biggest cause of homographs between China and Japan is the mutual borrowing of languages between the two countries since ancient times, so there will be more or less differences in the use. This paper focuses on the comparison between Chinese and Japanese homographs, analyzes the similarities and differences in the use of homographs in Chinese and Japanese, and hopes to provide reference for the comparative study of Chinese and Japanese languages.

Keywords: Chinese and Japanese homographs; Chinese words; Hezhi Chinese; contrast

中日两国是一衣带水的邻邦, 自古以来就有着密不可分的关系。中日两国的语言文字也有着紧密的联系, 汉字对日语产生了深远的影响。汉字传入日本后, 被用于日本的语言交流, 确立并发展了日语的词汇体系。近代, 在向西方借鉴学习的过程中, 日本根据汉字及其造词方法规定和创造了“和制汉语”。后来, 这些“和制汉语”中一部分也被中国借用, 并成为了如今使用的汉语。汉语和日语虽然分属不同的语言体系, 但同属汉字文化圈, 两者之间存在着大量的同义词, 即中日同形词。

宫岛达夫(1994)提出, 不仅仅是汉字词, 使用训读的和语也是“中日同形语”。所谓“中日同形语”, 从广义上讲, 包含了在日本训读的和语, 但这里的对象仅

限于汉语。

潘钧(1995)所倡导的“三个必备条件”是。1. 书写相同的汉字(忽略简体字和繁体字的差异、送假名、形容动词词尾等非汉字元素)。2. 具有共同出身或历史渊源的词语。3. 现在中日两国语言中共同使用的词语。其中, 二字词最多, 此外还有三字词、四字词等。

为此, 本文通过日语学者的研究, 从日语语言学的角度进行分析, 以促进汉语和日语学习者对中日同形语的理解。

一、日语中的汉语

日语的词汇构成分为和语、汉语、外来语、混种语。和语相对于汉语和外来语, 被认为是日本固有的单词。例如, “やま(山)”、“かわ(川)”^[1]等。汉语又称“字音词”, 是上世纪与大陆交流互通以来, 直接或间接地从中国输入的词汇, 以及仿照其编造而成的词汇。根据传入的时期等, 有吴音、汉音、唐音等区别。外来语有

作者简介: 郑艾琳(1998—), 女, 汉, 辽宁大连人, 在读硕士, 研究方向: 日语笔译, 单位: 江西科技师范大学, 江西省南昌市, 邮编: 330036。

“ノート（笔记）”、“パン（面包）”之类从欧美传来并根据其读音用片假名书写的词语。在很大程度上，汉语也属于日语的外来语，但外来语一般都是汉语以外的主要来自西欧的词语。混种语是由属于不同词种的两个以上的要素结合而成的单词。如：重箱读法【汉语+和语】，“アルバイトする（打工）”、“デリケートな（精致的）”【外来语+和语】，“リズム感（节奏感）”、“原子力エンジン（原子能发动机）”【汉语+外来语】等种类。这些各种各样的组合也是日语词汇众多的原因之一。

（一）中日同形语的定义

汉字传入日本，成为日语写法的重要组成部分。同属汉字文化圈的两国语言中，存在着许多相同的单词或同义词，即所谓的中日同形语。以往对中日同形语的定义使用的是“汉字词”，而“汉字词”在日语中只指音读词，这就大大缩小了中日同形语的范围。现存的同形语词典中还收录了大量音读以外的词语，因此中日同形语不仅限于音读的汉语，训读、汤桶读法、重箱读法、熟字训、假借字等词语也属于中日同形语，故将它们统称为“汉字词”。

日语中的汉字即使是音读也和汉语的发音也略有不同，但比较相近。日语汉字的读法，音训组合稍微复杂、难记，但发音比较容易。

1.训读：训读是日本人自古以来将日语用表示单词意思的汉字来标记而产生的。例如：床板（ゆかいた）、出口（でぐち）等。2.汤桶读法【训读+音读】：湯桶（ゆとう）、手数（てすう）等。3.重箱读法【音读+训读】：重箱（じゅうばこ）、恩返し（おんがえし）等。4.熟字训：读音不对应单个汉字，而是属于特殊读法的整体词语。例如：土産（みやげ）、留守（るす）等。5.假借字（借用字/音译字）：得体（えたい）、真面白（まじめ）等。

也有汉语借用日语的词汇。明治维新以后，日本大量吸收西方文化，创造了很多日语新词，如“经济（经济）”、“政治（政治）”等，这些词后来被汉语借用并沿用至今。

大河内康宪提出：“虽说是同形词，但“山、人、大、少”等一个字，在音训中都不包含在内。”但一个字的中日同形词并非不存在。不管日语中的读法是音读还是训读，中日两国都独立使用的一个汉字词也应该承认是中日同形词。有必要对照日本新的常用汉字表，统计中日都能独立使用的一个字的中日同形语，比较语义用法等。因此，不应对中日同形语作字数限制。只要是能

独立的词或词组，不管字数多少，都应该承认是中日同构词。^[2]

（二）写法上的差异

语言内同形词必须形态各异，但语言间同形词的“同形”不像语言内同形词那么绝对，必须灵活地处理“同形”这一概念。虽然同为汉字，但由于各国语言改革等原因，汉字的写法出现了变化。比如：“汉语”-“漢語”，“经济”-“經濟”。因此，现在使用的汉字既有完全相同的形状，也有不少汉字或多或少的形状发生变化，笔顺不同。另外字体也有差异。现在汉语一般使用宋体，而日语则使用明朝体。

但是，这些词语是同形词这一点得到了同形词的研究者们的认可。也就是说，即使汉字的形状、笔顺、字体略有差异，但汉字的本源相同的词语被视为中日同形语。

（三）含义上的差异

中日同形词形成的最大因素是彼此之间的借用关系。除此以外，还有不少词语因彼此无法确认借用关系，机缘巧合，各自产生了自己不同的意思。刘富华（1988）从语义的角度对中日同形词进行了分类，主要分为：同义同形词（S）、异义同形词（D）、词义异同交错词（O）三类。

同义同形词是指词义、字形相同的词汇，这类在中日同形词中占很大比例。比如：飲食、歌声、液晶。异义同形词是指字形相同，但意思与汉语完全不同的词语。例如：“手紙”在中文里表示卫生纸。日语表示书信。词义异同交错词是指字形相同，但与汉语意思不完全相同的词语。也就是说，汉语和日语的同一词汇既有重合的意思，也有不同的意思。具体分为语义扩大、语义缩小、语义交叉三种。

语义扩大是指同一汉语在日语和汉语中具有相同的语义，并且日语的语义多于汉语的语义。例如：“愛情”这个单词在日语中表示“思念的心”，以及“从心底里珍惜人和物的心情、慈爱的心”。但是，“爱情”在汉语中只是表示“男女之恋”。词义缩小是指相同的汉语在日语和汉语中具有相同的词义，而且日语的词义比汉语的词义少。例如：“暗記”在日语中表示“记忆”。在汉语中表示“记忆”、“偷偷做的标记”。语义交叉是指相同的汉语在日语和汉语中具有相同的语义，并且各自具有不同的含义。

“意見”在汉语和日语中都有两种意思。首先，从相同的角度来看，无论是中文还是日语，“意見”都是表达

“言传身教、劝告他人”的意思。而且，从不同点来看，“意見”在日语中表示“所想所想”。用汉语表示“对人或事不满意的想法”。^[3]无论是中文还是日语，“新鲜”都表示“鱼、肉、蔬菜等新鲜、生机勃勃”、“无污染、清澈”。从不同点来看，日语表达的是“对事物感到至今为止没有的新的感觉”。用汉语表示“稀奇的事”。不同国家的文化、习惯，同样的汉语词义也有不同的情况。日语中“野菜”表示“培育成可食用的植物，青菜”。中文的“野菜”是指可以食用的野草。

(四) 类型上的不同

汉日同形词可以分为四种类型。

1. 该单词在日语和汉语中的意思相同或基本相同：愛好、解釈。2. 该单词在日语和汉语中的意思部分相同（嚴重、深刻）。3. 该单词在日语和汉语中的意思完全不同（新聞、結構）。4. 日语中的该单词在汉语中没有对应汉字词（根氣、財布）。

而（2）中日同形词中部分意思相同也是造成日语学习者在使用词语时混淆的最主要原因。例如：

(1)【日语】：40年来、国連は、曲折した道をたどってきた。嚴重なミスも犯したが、総じて言えば...

【中文翻译】：40年来，联合国走过了一条曲折的道路。也犯了严厉的错误，但总的来说...

此处“嚴重なミス（严厉的的错误）”应该换成“重大なミス（严重的错误）”，根据《三省堂大辞林第三版》对“重大”一词的解释是：事关重大的情况。如火如荼。

(2)【日语】：遺伝工学は、70年代に始まったばかりの新しい学問分野である。それは工業、農業、医学、薬学の発展に深刻な影響を及ぼすだろう。

【中文翻译】：遗传工程是70年代才开始的一个新的学科领域。它将严肃地影响工业、农业、医学、药学的发展。

此处的“深刻な影響（严肃地影响）”应该换成“深い影響（深远的影响）”，根据《三省堂大辞林第三版》对“深い”一词的解释是：形容事物程度之深。

二、字音语和和制汉语

来自中国的汉语最初是模仿汉语发音的。日语的汉字音词分为汉语（字音词）和日制汉语。

汉语有三种分类：1. 现代汉语的词义和用法基本相同：（学习、解釈）。2. 现代汉语的词义和用法部分相同：（嚴重、深刻）。3. 不同于现代汉语的词义和用法：（勉強、検討）。

日制汉语也有三种分类：4. 模仿现代汉语构词法，

现代汉语的词义和用法基本相同：（哲学、登山）。5. 由日语语言表达产生，与现代汉语词义用法部分相同：（人選、監督）。6. 不同于现代汉语的词义和用法：（人気、分野、無茶）中日同形异议词是指字形相同或大致相同的词语，包括例1、2、4、5。

（一）褒贬义的不同

同形语褒义贬义的变化，可以说是汉语和日语学习的难点之一。日语中有不少词语从中性含义变成了正面含义和负面含义，或者从负面含义变成了正面含义，或者正面含义变成了中性含义。^[4]

1. 策略

汉语：“教给学生学习的策略。”（中性，积极）

日语：「敵の策略を見破り、その裏をかいて大勝利を収めた。」——（识破敌人的计策，钻其空子取得了大胜利。）（消极）表示为了很好地处理事物，巧妙地操纵对方的计划的意思。

2. 差別

汉语：“两者之间差別很大。”（中立）

日语：「すべての国民は、法の下に平等であり、人種、信条、性別などによって差別されることはない。」——（所有国民在法律面前人人平等，不会因为种族、信仰、性别等而受到歧视。）（消极）以偏见和成见等为基础，对特定的人采取不利或不平等的待遇。

3. 天気

汉语：“今天天气很好。”（中立）

日语：「天気になる。」——（天气变好了）（积极）表示晴朗。

4. 円滑

汉语：“他为人处事很圆滑。”（消极）

日语：「会議は円滑に進んだ。」——（会议进行得很顺利）（积极）表示事物顺利顺利地进行。

5. 軽薄

汉语：“态度轻薄。”（消极）

日语：「おしゃべりが過ぎると、周囲から軽薄な人間だと思われるよ。」——（话多了，周围的人就会认为你是个轻浮的人）（消极）讨好对方的言语或行为。阿谀奉承。表示敬意。^[5]

（二）语法上的异同点

首先，从语言类型上来看，汉语属于孤立语，日语属于黏着语，不同的语言类型意味着两种语言在单词组合和构建句子时的方式不同。

其次，在日语中，词性变化的同形词也有很多。例

如：在汉语中，“习惯”是名词，也是动词。例如：“早睡早起是一个好习惯。”的“习惯”是一个名词。“我已经习惯了日本的生活。”的“习惯”是动词。在日语中“习惯”只能作为名词使用。「早起早睡は大変いい習慣です。」——（早起早睡是很好的习惯。）的“习惯”是一个名词。

三、结论

中日同形词形成的最大因素是彼此之间的借用关系。日语中分为“和语”、“汉语”、“外来语”、“混种语”等多种语言。日语吸收了古代汉语的大量汉字，形成了中日同形语。后来，日本人又利用汉语的造词法，创造了和制汉语。在中国，日语也被借用，成为现在使用的汉语。因此，很多中国人认为日语简单易学，在学习的过程中总是不断地从母语的角度出发，在还不清楚这些构

词的具体含义、用法时，在翻译、理解时容易犯很多错误。这对于汉语母语者来说也是一个很大的学习障碍，掌握中日同形词的差异无疑是掌握好日语的重点之一。

参考文献：

- [1]大辞林編集委員会.三省堂大辞林第三版[M].2012
- [2]何宝年.中日同形語の研究[D].愛知淑徳大学大学院.2011
- [3]翟东娜.日语语言学[M].高等教育出版社.2006: 604
- [4]马君,刘明.中日同形语的比较研究[J].西安工业大学.2020(22): 87-88
- [5]徐义珂.中日同形词对比分析及对外(日)汉语教学启示[J].四川大学文学与新闻学院.2021
- [6]张荣荣.中日同形词对比研究[J].大连海事大学.2016(8): 142-142, 145